

УДК 81'362

Зимин С.В.

Московский педагогический государственный университет

**ПЕРЕДАЧА АНГЛИЙСКИХ ПРИЧАСТИЙ
КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКИХ
И АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ИХ ПЕРЕВОДОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

S. Zimin

Moscow Pedagogical State University

**NON-TRADITIONAL WAYS OF TRANSLATING
THE PARTICIPLE INTO RUSSIAN (ON THE BASIS OF ENGLISH
AND AMERICAN AUTHORS' TEXTS AND THEIR
TRANSLATIONS INTO RUSSIAN)**

Аннотация. В работе исследуются грамматические трансформации одного из видов неличных форм глагола – причастия. В статье приводится сопоставительный анализ причастий и их переводов в художественных текстах английских и американских авторов ("Золотая чаша" Джона Стейнбека, "Интриганка" Сидни Шелдона, "Унесенные ветром" Маргарет Митчелл, "Фиеста" Эрнеста Хемингуэя, "Аэропорт" Артура Хейли, "Сила и слава" Грэма Грина и др.), не зафиксированных в грамматических справочниках; выявляется степень точности передачи их значений на русский язык в зависимости от использования различных грамматических трансформаций при переводе причастий.

Ключевые слова: причастие, авторские способы перевода, трансформация, художественный перевод.

Abstract. This work aims to study grammatical transformations of the English participle. The article provides a comparative analysis of the participles and their translations in English and American authors' texts ("Cup of Gold" by John Steinbeck, "Master of the Game" by Sidney Sheldon, "Gone with the Wind" by Margaret Mitchell, "The Sun also Rises" by Ernest Hemingway, "Airport" by Arthur Hailey, "Power and the Glory" by Graham Greene etc.), which were not fixed in grammar references before. This article also reveals the degree of accuracy depending on the use of grammatical transformations when translating participles.

Key words: participle, non-traditional ways of translating, transformation, literary translation.

Причастием называется неличная форма глагола, которая совмещает в себе глагольные и атрибутивные свойства и определяется как «категория гибридных глагольно-прилагательных форм» [2, с. 221] или смешанная часть речи [6, с. 128], по существу, прилагательное, образованное от глагола [3, с. 96], что ставит его в ряде языков на особую позицию среди остального лексического состава [5, с. 281].

В русском языке причастие определяется как особая форма глагола, совмещающая признаки глагола и прилагательного – значения действия и признака предмета и занимающая периферийное положение в системе глагола. Отмечается, что степень близости причастия к прилагательным не идет ни в какое сравнение с некоторыми чертами сходства деепричастий и наречий. Адъективация причастий, сопровождающаяся утратой их глагольных признаков – явление, которое широко представлено в русском языке [9, с. 11].

При сопоставлении английских и русских причастий представляется возможным сделать вывод о большей адъективности русских причастий в связи с наличием у них общих с прилагательными морфологических категорий и, следовательно, большей близости причастий

к прилагательным. Адвербиальные свойства присущи английскому причастию. В русском языке данные свойства реализуются деепричастиями. В целом, глагольно-адъективной грамматической природе русского причастия противостоит более широкий набор глагольно-адъективно-адвербиальных грамматических признаков у английских причастий [8, с. 106].

В ходе проведенного исследования было рассмотрено 418 примеров перевода причастия на русский язык из произведений английской и американской художественной литературы.

В результате было выявлено, что причастие переводится:

1) деепричастием:

а) деепричастием несовершенного вида:

– *It had been good to talk to a stranger, Mr. Tench thought, **going back** into his room, **locking** the door behind him (one never knew)* [18].

Приятно было поговорить с новым человеком, думал мистер Тенч, **возвращаясь** в дом и **запирая** за собой дверь (это никогда не мешает) [10];

– *After a time they sang together, **beating out** the measures with their hands and **smiling** foolishly at each other* [24].

Через некоторое время они запели, **отбивая** такт ладонями и глупо улыбаясь [13].

В этих двух примерах причастие употреблено в функции обстоятельства образа действия и переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида, что указывает на то, что действие свершалось одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым в предложении.

– *Changing the subject, Mel inquired, “Is my brother on duty tonight?”* [20]

– Кстату, – спросил, **переходя** к другому, Мел, – мой брат сегодня дежурит? [14].

Случай перевода достаточно типичный. Он демонстрирует возможности синтаксической системы русского языка помещать деепричастный оборот в интерпозицию;

б) деепричастием совершенного вида:

– *Throwing it across her arm, she crossed the hall quietly* [22].

Перекинув его через руку, она по галерее, окружавшей холл, направилась к спальне родителей [12].

Причастие употреблено в функции обстоятельства образа действия и переводится деепричастием совершенного вида, выражая действие, предшествующее действию, выраженному глаголом-сказуемым в предложении;

2) причастием:

а) причастием несовершенного вида:

– *The sea bottom was rich with **crawling** and **swimming** and **growing** things* [25].

Морское дно кишело всем **ползающим, плавающим, тянущим** ростки кверху [25].

В этом примере причастие употреблено в функции определения и стоит перед определяемым именем существительным. На русский язык переводится причастием несовершенного вида.

В следующем примере причастие в функции определения стоит после определяемого имени существительного, вводит причастный оборот и на русский язык переводится причастным оборотом, где главный компонент – причастие несовершенного вида:

– *The water **slapping** smooth hulls was a joy to him to the point of pain* [24].

Волны, **пошлепывающие** гладкие борта, вызвали в нем радость, схожую с болью [13];

б) причастием совершенного вида:

– *It was like the religious sense in man, **cracking** suddenly upwards, a black pillar of fumes and impurity, **running** to waste* [18].

Как вспышка религиозного чувства, вдруг **взметнувшаяся** в человеке черным столбом газов и грязи и **пропавшая** впустую [10];

– *A crab **scampering** over the bottom raised a little cloud of sand, and when it settled the pearl was gone* [25].

Краб, **скользящий** мимо нее, поднял за собой легкое облачко песка, и когда оно рассеялось, жемчужина исчезла [25].

В этих примерах причастие переводится причастным оборотом, где причастие совершенного вида стоит после определяемого слова в функции определения;

3) **придаточным предложением:**

а) **придаточным предложением с инфинитивом** в функции обстоятельства:

– ... *While butlers and maids hovered over tables, **making sure** the Baccarat glasses and Limoges dishes were kept filled* [23].

Пока дворецкие и служанки сутилились, **чтобы убедиться**, что фужеры и блюда наполнены [15];

– *Handling his car cautiously, **being careful** to retain his bearings in the darkness and restricted visibly, Mel was nearing runway one seven, left* [20].

Осторожно ведя машину, **чтобы не сбиться в темноте с пути**, Мел продвигался к полосе один-семь, левой [14].

Перевод первого причастного оборота ничем не осложнен, поскольку в тексте ПЯ это стандартный деепричастный оборот, выражающий одновременность формально дополнительного действия. При переводе второго причастного оборота использовался прием антонимического перевода: в тексте ИЯ причастный оборот выражает стремление к желаемому результату, при переводе причастный оборот был преобразован в придаточное предложение со значением антицели, то есть избежания нежелательной ситуации.

– *It was doubtful if many were even aware that executive offices existed or that an administrative machine- **unseen, but complex and employing hundreds- was constantly at work, **keeping** the airport **functioning***** [20].

– Многие, наверно, понятия не имеют о том, что в аэропорту вообще есть служебные кабинеты или какая-либо администрация, в то время как это сложный, **хоть и невидимый механизм, состоящий из сотен людей**, – механизм, который должен работать для того, **чтобы аэропорт мог функционировать** [14].

В предложении ИЯ наблюдается двойной причастный оборот с последовательной зависимостью действий, то есть *keeping* относится

к основному глаголу, а *functioning*, в свою очередь, подчиняется форме глагола *keep*. Столь сложная конструкция не переводится непосредственно, по-видимому, во избежание нагромождения зависимых элементов, поэтому используется придаточное предложение с инфинитивом цели, оформленным модальным значением;

б) **придаточным предложением с союзом как или что** в функции сложного дополнения:

– *Jamie and Pederson walked to the edge of the riverbank and watched a young boy and an older man **struggling** to remove a huge ironstone boulder...* [23]

Джейми и Педерсен подошли к самому краю берега и увидели, **как совсем юный парнишка и мужчина постарше силились вытащить** из земли огромный гранитный булыжник... [15].

Три рассмотренных выше способа перевода английского причастия (причастием, деепричастием и придаточным предложением) попадают под традиционную классификацию способов перевода.

4) В книге «Английский язык. Курс перевода» выделены причастия **в функции союзов и предлогов** [1, с. 218].

Мы считаем должным выделить их, так как они непосредственно касаются нашей темы. Причастия в функции союзов вводят условные, причинно-следственные и уступительные придаточные предложения. Переводятся они следующим образом:

– *Seeing* – поскольку; принимая во внимание; ввиду того, что:

– *Perhaps you spared him a little now and then, **seeing** he's your tenant* [16].

Думаю, время от времени вы помогли ему своими связями, **тем более что** он ведь был вашим жильцом [16].

Причастия в функции предлогов стоят перед именами существительными и переводятся следующим образом:

– *Failing* – при отсутствии;

– *Regarding, considering, respecting* – относительно;

– *Pending* – до; в ожидании;

– *Following* – вслед за;

– We then slowly and cautiously set forth into the unknown, **following** the course of the little stream which flowed from our spring, as it should always serve us as a guide on our return [17].

Итак, мы медленно и с величайшей осторожностью двинулись в Неведомое **вдоль** русла небольшого ручейка, который брал начало в источнике на поляне и должен был служить нам путеводной нитью по возвращении [17];

5) глаголом в личной форме:

– **Looking** toward the central lobby, Mel saw that Captain Demerest had already been swallowed up in the crowd outside [20].

Мел **посмотрел** вслед Димиресту, но толпа в центральном зале уже поглотила его [14].

Причастие 1 простое переводится на русский язык личной формой глагола, таким образом, выражается предшествование дополнительного действия.

– And the priest came round with the collecting-bag **taking** their centavos, **abusing** them for their small comforting sins, and **sacrificing** nothing at all in return—except a little sexual indulgence [18].

Священник же обходил молящихся с тарелкой для пожертвований, **брал** с них по сентаво и **корил** за пустячные грехи, приносящие им маленькие радости, сам же ничем не **жертвовал**, кроме разве плотских утех [10].

В этом примере причастия являются однородными членами предложения и относятся к глаголу-сказуемому *came round*, на русский язык переводятся однородными сказуемыми, выражающими последовательность действий. Временная последовательность в переводе заявлена благодаря глаголу-сказуемому *обходил*, выраженному в прошедшем времени.

– A few pigs rooted round, and an old woman carried a burning ember from hut to hut, **lighting** a little fire on the centre of each floor to fill the hut with smoke and keep mosquitoes away [18].

Несколько свиней копались в земле, а какая-то старуха носила из хижины в хижину горящий уголек и **разжигала**

маленькие костры посреди пола, чтобы выгнать дымом москитов [10].

Возможно было бы перевести причастие *lighting* в соответствии с традицией, деепричастием в составе деепричастного оборота: «...а какая-то старуха носила из хижины в хижину горящий уголек, **разжигая**...». Однако такой вариант перевода указывал бы на одновременное совершение действий, выраженных глаголами «носить» и «разжигать», что не соответствует нормам русского языка и читалось бы неестественно. Видимо, именно по этой причине переводчик А. Мень перевел данное причастие личной формой глагола, введя, таким образом, в предложение два однородных сказуемых.

В следующих примерах причастие может переводиться как деепричастным оборотом по традиции, так и посредством авторской индивидуальной трансформации глаголом в личной форме.

– They saw the little splash in the distance, and they stood side by side **watching** the place for a long time [25].

Они увидели легкий всплеск вдали и, стоя рядом, бок о бок, долго **не сводили глаз** с этого места [25];

– He sat there, plump, with protuberant eyes, **bubbling** with harmless feminine jokes [18]. Он восседал там, гладкий, глаза навывкате, и **отпускал** невинные шуточки [10];

– The middle-aged woman sat on the veranda **darning** socks: she wore pince-nez and she had kicked off her shoes for comfort [18].

Пожилая женщина сидела на веранде и **штопала** носки; она была в пенсне, туфли с ног для удобства сбросила [10];

– **Getting up** from the table, he told Tanya, “Don’t go away. I have to make a call” [20].

Он **быстро поднялся** на ноги, сказав Тане: «Подождите меня здесь. Мне нужно позвонить» [14].

При переводе данного отрезка текста произошла взаимозамена грамматических конструкций: формально дополнительное действие текста ИЯ преобразовано в основное действие в тексте ПЯ, и наоборот, гла-

гол-сказуемое оригинального предложения переводится на русский язык деепричастием прошедшего времени, обозначая формально дополнительное действие. Подобные взаимозамены возможны, когда ситуации стремятся к одновременности.

Такие случаи перевода личной формой глагола не попадают под традиционную классификацию перевода причастия. Однако переводчики А. Мень ("The Power and the Glory") [10], Т. Кудрявцева, Т. Озерская ("Airport") [14], Н. Волжина ("Pearl") [25] предлагают свою индивидуальную трансформацию, при этом смысл фраз остаётся тем же самым, а перевод предложения соответствует нормам русского языка;

б) именем прилагательным:

– *Behind them was the **raging** ocean* [23].

Позади бушевал **разъярённый** океан [15];

– *Such a **glowing** morning usually called Scarlett to the window, to lean arms on the broad sill and drink in the scents and sounds of Tara* [22].

В такое **ослепительное** утро Скарлетт обычно сразу подбегала к окну и, положив локти на подоконник, впитывала в себя ароматы и звуки Тары [12];

– *The **blustering, biting** wind across the airfield was as strong as ever, and still driving the heavily falling snow before it* [20].

Резкий, холодный ветер по-прежнему бушевал над аэропортом, по-прежнему валил густой снег [14].

При переводе английских причастий произошла частеречная замена. Закономерности сочетаемости русского языка предлагают в качестве определения ветра именно прилагательные, поскольку их можно отнести к списку основных, устоявшихся определений ветра. Сохранение же причастия при переводе могло внести оттенок случайности и непосредственности признака;

7) именем существительным:

– *Libbigail even managed a small tear and a **breaking** voice* [19].

Либбигаил удалось даже выдавить слезу и изобразить **дрожь** в голосе [11];

– *He spent his days at the docks, **seeking** a ship that would take him to South Africa...* [23].

Целые дни он проводил на пристани в **поисках** корабля, который мог бы доставить его в Южную Африку... [15].

Вышеприведённые примеры перевода причастия именем существительным представляют собой индивидуальную авторскую трансформацию и не входят в состав традиционных способов перевода английского причастия на русский язык.

– *Nice **stuffed** dog?* [21]

Чучело собачки? [21]

Достаточно редкий пример перевода причастия прошедшего времени существительным. Такой способ перевода также выходит из рамок традиционных способов перевода;

8) инфинитивом:

– *No sense **wasting** a lot of time and money on legal fees. No sense **prolonging** the grieving* [19].

Нет никакого смысла **тратить** уйму времени и денег на судебные тяжбы и **продлевать** срок траура. Зачем усугублять положение? [11];

– *It crossed Kansas and Oklahoma, then paused at Arkansas, **gathering** assorted nastiness* [20].

Он пронёсся над Канзасом и Оклахомой и, словно решив **набраться** сил, задержался в Аризоне [14].

Само причастие переводится неопределённой формой русского глагола, а значение дополнительного действия выражено деепричастием «решив».

– *But he was at home and the people here had trouble **reaching** him* [20].

Но он был дома, и не так-то просто оказалось **добраться** до него [14].

Самостоятельный причастный оборот переводится традиционными способами, а именно придаточными предложениями или самостоятельными предложениями, например:

– *Hundreds of prospectors lined both sides of the riverbank, **some of them digging** for diamonds, **others meshing** stones in rocking cradles, still **other sorting** stones at rickety, makeshift tables* [23].

Сотни старателей копошились в грязи: **некоторые искали** алмазы, ниже по течению **промывали** породу, покачивая лотками, **остальные сортировали** камни на грубо сколоченных шатких столах [15].

Результаты исследования сведены в диаграмму, где указано, какими способами английское причастие переводится на русский язык.

Проведенное исследование показало, что причастие переводится не только соответственно традиции, то есть причастием (36,4% случаев), деепричастием (39,7%) и придаточным предложением (2,2%). Помимо этих тра-

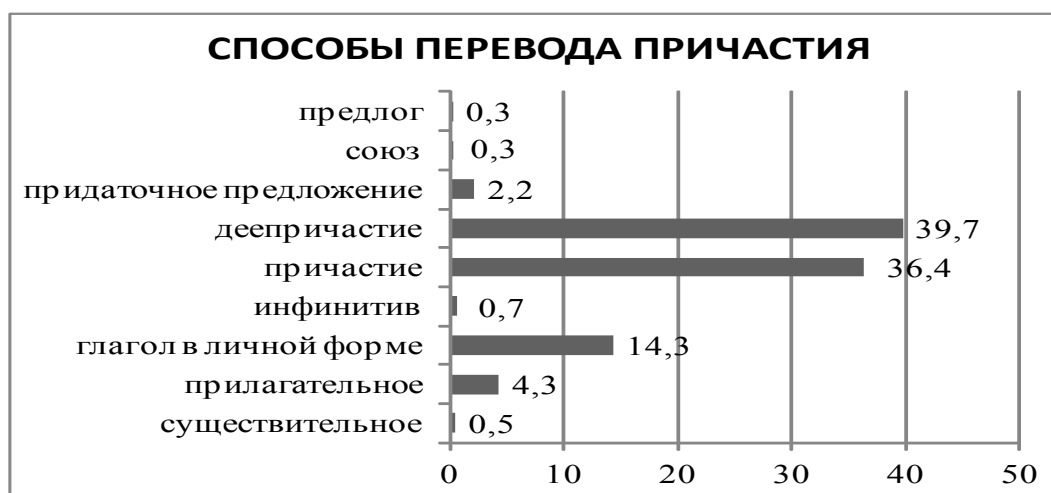
диционных способов перевода причастие может быть переведено:

- глаголом в личной форме (14,3 процентов),
- инфинитивом (0,7 процента),
- именем существительным (0,5 процента),
- именем прилагательным (4,3 процента).

Как показывает анализ таких примеров, в большинстве своем они являются авторской индивидуальной трансформацией и соответствуют нормам русского языка.

Диаграмма 1

Соотношение способов перевода причастия с английского на русский язык (в процентах)



ЛИТЕРАТУРА:

1. Английский язык. Курс перевода / Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. – М.: МарТ, 2005. – 304 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
3. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 404 с.
4. Клименко А.В. Ремесло перевода. – М.: Восток-Запад, АСТ, 2007. – 634 с.
5. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. – Л.: Наука, 1978. – 387 с.
6. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз Министерства просвещения РСФСР, 1956. – 511 с.
7. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: Астрель, АСТ, 2003. – 224 с.
8. Шаламов Ю.В. Очерки по типологии грамматических категорий имени существительного и глагола русского и английского языков: учебное пособие. – Ижевск: Удм. гос. ун-т, 1987. – 126 с.
9. Шигуров В.В. Типология употребления атрибутивных форм русского глагола в условиях отрицания действия. – Саранск: Изд-во Мордовского университета, 1993. – 384 с.
10. Грин Г. Сила и слава: Роман / Пер. А. Меня. – М.: Путь, 1995. – 234 с.

Источники языкового материала:

11. Гришем Джон. Вердикт. Завещание. Романы / Пер. с англ. И. Дорониной. – М.: АСТ, 2003. – 816 с.
12. Митчелл Маргарет. Унесенные ветром / Пер. Т. Кудрявцевой, Т. Озерской. – М.: Гелеос, 2005. – 876 с.
13. Стейнбек Джон. Золотая чаша / Пер. с англ. И.Г. Гуровой. – М.: АСТ; Астрель; Полиграфиздат, 2011. – 320 с.
14. Хейли Артур. Аэропорт / Пер. Т. Кудрявцевой, Т. Озерской [Электронный ресурс] // Электронная библиотека 21 века: [сайт]. [2012]. – URL: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/hai-leu/01.shtml> (дата обращения: 23.02.2012).
15. Шелдон Сидни. Интриганка / Перевод Т.А. Перцевой. – М.: АСТ, 2010. – 384 с.
16. Chandler R. The big sleep / Раймонд Чэндлер. Глубокий сон [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
17. Doyle, Arthur Conan. The Lost World / Артур Конан Дойл. Затерянный мир [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
18. Greene Graham. Power and the Glory [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=771:-20-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
19. Grisham John. The Testament. – Random House, 2010. – 480 p.
20. Hailey Arthur. Airport. – Penguin Readers: Level 5 Pearson Education, 1999. – 128 p.
21. Hemingway Ernest. The Sun also rises / Эрнест Хемингуэй. Фиеста [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
22. Mitchell Margaret. Gone with the wind [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=769:-20-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
23. Sheldon Sidney. Master of the Game; If Tomorrow Comes. – Hinkler Books Pty, Limited, 2006. – 576 p.
24. Steinbeck J. Cup of gold [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=769:-20-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).
25. Steinbeck J. Pearl / Джон Стейнбек. Жемчужина / Перевод Н. Волжиной [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2012]. – URL: http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3 (дата обращения: 23.02.2012).